

第四次世界妇女大会
VS 北京非政府组织妇女论坛

第四次世界妇女大会 发言选编



SELECTED STATEMENTS AT
THE FOURTH WORLD CONFERENCE
ON WOMEN

中国妇女出版社

第四次世界妇女大会、'95北京
非政府组织妇女论坛丛书

第四次世界妇女大会 发言选编

(上)

中国妇女出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

第四次世界妇女大会发言选编/第四次世界妇女大会、'95 北京非政府组织妇女论坛丛书编委会编. —北京: 中国妇女出版社, 1998. 5

(第四次世界妇女大会、'95 北京非政府组织妇女论坛丛书)

ISBN 7-80131-216-3

I. 第… II. 第… III. 第四次世界妇女大会(1995) — 会议资料 — 文集 IV. D441.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 09836 号

第四次世界妇女大会发言选编

第四次世界妇女大会、'95 北京非政府

组织妇女论坛丛书编委会编

中国妇女出版社出版发行

北京东城区史家胡同甲 24 号

邮政编码: 100010

各地新华书店经销

山东滨州新华印刷厂印刷

850×1168 1/32 30.875 印张 1080 千字

1998 年 6 月北京第一版 1998 年 6 月第一次印刷

印数: 1—3000 套

ISBN7-80131-216-3/C·5

(全二册) 定价: 48.00 元

第四次世界妇女大会、'95 北京
非政府组织妇女论坛丛书
编辑委员会

名誉主任：陈慕华

主任：黄启琛

副主任：赵 地 王淑贤 刘海荣 康 冷

田淑兰 华福周 冯 淬

编 委：(按姓氏笔画排列)

王秀琳	王育英	王孟兰	王淑贤	田淑兰
白易潜	冯 淬	华福周	朱美德	关敏谦
刘海荣	安晋平	赵 地	侯慧男	姚维斗
陶春芳	黄启琛	康 冷		

动新纪元的《北京宣言》和《行动纲领》。于大会先期举办的非政府组织妇女论坛是第四次世界妇女大会的辅助性会议，来自世界近 200 个国家和地区的三万多名与会者围绕贫困、教育、健康、经济参与、分享权力及参与决策……等 12 个重点关切领域进行了 5000 多场各种形式的讨论，她们以自己特有的智慧、思想和方式为世妇会的成功和全球妇女运动的发展作出了积极的贡献。

现在，由全国妇联编辑的第四次世界妇女大会及'95 北京非政府组织妇女论坛丛书正式出版发行了。纵观丛书各卷的内容，有这样几个特点：

全面性。丛书包括世界妇女大会和非政府组织妇女论坛涉及的各个领域，从内容上，有全球性、区域性会议文献，有国家、地区级政府报告和大会发言，还有国际组织及非政府组织妇女论坛参与者提供的资料；从资料时序上则涵盖了从大会申办、筹备到会议结束的全过程。体现出自内罗毕会议以来，国际组织、各国政府和非政府组织为了男女平等发展的共同目标所作的积极贡献和积累的宝贵经验。

理论性。第四次世界妇女大会是一个全球范围内研究妇女问题的重要会议，经过前三次大会的理论准备和全世界妇女 20 年艰苦奋斗的实践积累，妇女问题已从妇女会议上的讨论变为全球共同关注的问题，此次大会召开前，联合国系统、各大区域、各国政府和非政府组织都对全球妇女问题进行了广泛而深入的研究与探讨，丛书

收入的大会文件和各种报告、论文、资料，凝结了各国政府、非政府组织、妇女活动家、研究专家、学者的真知灼见和研究成果，为我们从全球角度观察和探讨妇女问题提供了宝贵的资料。

纪实性。丛书是第四次妇女大会过程和成果的真实记录。她不仅记录了来自不同国度、有着不同信仰、不同历史文化背景的各国与会者的立场、观点，所见所闻所感，而且展现了东道主——中国政府和人民为了庄严的承诺、为了祖国的荣誉，在会议筹备和进程中度过的紧张、有序、勤奋的 1026 个日日夜夜。她昭示后代，为两性合作发展这一人类的历史使命，全世界妇女和她们的男性伙伴，政府和非政府组织跨越障碍、相互切磋、求同存异、迈向新世纪走过了怎样不寻常的艰难历程。

第四次世界妇女大会是注重行动的大会，正如联合国前秘书长加利先生在给大会的致词中所说：虽然许多国家正在实现男女在法律面前的平等，但事实上的平等在所有国家仍是可望而不可及的目标。这一现实，使妇女问题成为 21 世纪和平与发展的一个主要问题，要加速实现《内罗毕战略》提出的提高妇女地位的各项目标，重在行动，贵在行动。为此，以行动谋求平等、发展、和平成为各国政府和非政府组织的共识，本次大会的文件与进程充分体现了“重在行动”、“行动第一”的精神，北京会议已经成为以行动落实承诺的里程碑。

为了将承诺变为行动，使男女平等成为现实，中国政

府和非政府组织早就行动起来，积极采取措施致力于妇女的发展进步和妇女地位的提高。1992年中国颁布了《妇女权益保障法》，世妇会前夕，国务院又制定颁布了《1995—2000年中国妇女发展纲要》，把妇女发展纳入了国民经济和社会发展的总体规划。中国为大会顺利进行所作的巨大努力和提供的良好服务，充分体现了中国政府不仅重视本国妇女发展，也热情支持并积极参与联合国妇女事务的一贯立场，同时在会议的筹备与召开过程中，中国妇女充分展现了自尊、自信、自立、自强的精神风貌。

从墨西哥到北京，20年间全世界妇女为推进自身和世界的进步发展作出了巨大努力，取得了可喜的成果。作为行动的成果，本次会议通过的《北京宣言》、《行动纲领》将对全球妇女产生跨世纪的深远影响，也将进一步推动我国妇女事业的深入发展。我们深知，宣言、纲领的实现将是一个历史过程，要靠几代人的共同奋斗，但我深信，北京精神将鼓舞全世界人民进一步开创男女平等的新纪元。

愿这套丛书激励我们和我们的后代——走向美好的明天。

编者说明

一、1995年9月4日至15日，联合国第四次世界妇女大会在中国北京召开，来自197个国家和地区以及众多的联合国机构、政府间组织和非政府组织的15327名代表及观察员与会。在为期12天的会议期间，共有270多名代表在全体会议上发言。他们就本次大会的主题：以行动谋求平等、发展与和平，审查和评价《到2000年提高妇女地位内罗毕前瞻性战略》的执行情况和全球普遍关注的妇女问题等交换了意见。许多国家在发言中对提高本国妇女地位作出了具体的承诺。

二、我们根据现有的资料，翻译了152个国家和地区以及43个联合国机构、政府间组织和非政府组织在大会上的发言，并选编整理出版本书。全书分上下册，上册收入亚洲、非洲、欧洲国家和地区政府的发言，下册收入美洲、大洋洲国家和地区政府，以及联合国机构、政府间组织和非政府组织的发言，供读者参阅。

三、本书由全国妇联国际部编辑，在翻译、选编、整理过程中，得到了有关领导、专家、翻译人员的大力支持和帮助，在此表示感谢。如有谬误和不足之处，请读者批评指正。

目 录

各国（地区）政府在第四次世界妇女大会的发言

亚 洲

中华人民共和国国务院国务委员彭珏云的发言·····	(5)
阿塞拜疆共和国政府代表团团长、总统办公室人道主义部 主任法特玛·阿卜杜拉扎德的发言·····	(9)
巴基斯坦伊斯兰共和国总理贝娜齐尔·布托的发言 ·····	(13)
巴勒斯坦国社会事务部长英蒂沙·埃尔·沃齐尔的发言 ·····	(22)
巴林国劳动与社会事务部副部长、政府代表团团长沙克· 阿米德·宾·沙克·阿尔·哈里法的发言·····	(25)
不丹王国代表团团长索朗卓琼·旺楚克公主殿下的发言 ·····	(29)
朝鲜民主主义人民共和国财政部长尹基钟的发言·····	(32)
菲律宾共和国代表团团长、参议员莱蒂西亚·拉莫斯·莎 哈尼的发言·····	(37)
大韩民国总统夫人孙明淑的发言·····	(47)
吉尔吉斯斯坦共和国代表团团长、外交部长罗萨·沃托贝	

耶娃的发言·····	(52)
柬埔寨王国代表团团长诺罗敦·马列·拉纳里德赫公主的 发言·····	(57)
科威特国政府代表的发言·····	(61)
黎巴嫩共和国总统夫人、全国委员会主席穆纳·埃利亚斯· 赫拉维的发言·····	(64)
马尔代夫共和国青年、妇女事务及体育部长拉雪达·约萨 夫的发言·····	(68)
马来西亚代表团团长西蒂·哈斯玛·哈吉·莫赫德·阿里 的发言·····	(71)
蒙古国代表团团长、人口政策与劳工部长E·高姆包占的 发言·····	(78)
孟加拉人民共和国总理卡莉达·齐亚的发言·····	(81)
缅甸联邦代表团团长, 陆军少将, 社会福利、救济和安置 部长梭·米因的发言·····	(88)
日本国代表团团长野坂浩贤的发言·····	(91)
塞浦路斯共和国司法与公共秩序部长阿利克斯·伊万耶洛 的发言·····	(96)
斯里兰卡民主社会主义共和国代表团团长, 交通、环境和妇 女事务部长沙里玛尼·阿瑟拉齐莫德里的发言·····	(100)
泰国代表团团长、全国妇女事务委员会副主席、总理府 办公室部长帕拉桑·布彭的发言·····	(106)
土耳其共和国国务部长埃塞尔·巴伊卡尔的发言·····	(110)
乌兹别克斯坦共和国副总理、妇女委员会主席迪尔巴·古 拉莫娃的发言·····	(115)
新加坡共和国社区发展行动部长阿布杜拉·塔马吉的发	

言	(119)
阿拉伯叙利亚共和国高等教育部长沙尔哈·桑哈的发言	(124)
伊朗伊斯兰共和国总统妇女事务顾问莎拉·哈比比的发言	(129)
以色列国劳动与社会事务部长奥拉·娜米尔的发言	(133)
印度共和国代表团团长、人类资源开发部长马德哈弗罗· 辛迪的发言	(137)
印度尼西亚共和国代表团团长、妇女作用国务部长米孟· 苏甘地的发言	(142)
约旦哈希姆王国公主巴斯玛·宾特·塔拉尔的发言	(145)
越南社会主义共和国副主席阮氏萍的发言	(149)

非 洲

阿拉伯埃及共和国总统夫人苏姗娜·穆巴拉克的发言	(153)
埃塞俄比亚代表团团长、总理办公室妇女事务办公室主任 塔德拉克·海勒米歇尔的发言	(161)
安哥拉共和国代表团团长、石油部长英格·阿尔比娜·阿 西·佩雷拉·阿弗里加诺的发言	(164)
贝宁共和国代表团团长、贝宁总统夫人罗西娜·维拉·索 格洛的发言	(168)
博茨瓦纳共和国代表团团长、劳动和家庭事务部长 B· K·泰梅恩的发言	(172)
布基纳法索代表团团长、布常驻联合国大使盖唐·魏德拉 古的发言	(175)

多哥共和国社会事务部长的发言·····	(179)
厄立特里亚国代表团团长、国务委员、人民民主和正义阵 线执委、全国妇女联盟主席阿斯克鲁·蒙克罗奥斯的 发言·····	(182)
佛得角共和国劳动、青年和社会发展部长胡塞·安托尼奥· 多斯·雷伊斯的发言·····	(185)
冈比亚共和国代表团团长、冈武装力量临时执政委员会主 席夫人图提·法尔-贾梅的发言·····	(189)
刚果共和国妇女参与发展部长玛丽·泰雷斯·阿韦梅卡的 发言·····	(192)
几内亚共和国代表团团长、几妇幼发展部长伊冯娜·孔戴 的发言·····	(196)
加纳共和国代表团团长、加纳总统夫人娜娜·科纳杜·阿 杰曼·罗林斯阁下的发言·····	(199)
加蓬共和国国民教育、青年、体育和妇女地位部长鲍莱特· 米桑博的发言·····	(203)
喀麦隆共和国代表团团长、社会事务和妇女地位部长伍乌· 阿依萨图的发言·····	(206)
科摩罗伊斯兰联邦共和国社会事务、人口和劳动部长西图· 哈加达特·默哈买德的发言·····	(211)
科特迪瓦共和国家庭和妇女发展部长阿尔贝蒂娜·格纳纳 藏·埃皮耶的发言·····	(214)
肯尼亚共和国文化与社会事务部长、国会议员尼依瓦·基 蒂利·莫迈德瓦的发言·····	(218)
莱索托王国代表团团长的发言·····	(224)
利比里亚共和国计划与经济事务部长阿米莉亚·沃德的发	

言.....	(229)
大阿拉伯利比亚人民社会主义民众国总人民代表大会妇女 事务秘书处副秘书长努拉·拉玛丹的发言.....	(234)
马达加斯加共和国代表团团长、卫生和人口部总司长德尼 兹·菲舍尔的发言.....	(238)
马拉维共和国代表团团长、妇女儿童事务和社区发展及社 会福利部长、国会议员埃达·奇塔罗的发言.....	(241)
马里共和国代表团团长、马里妇女事务公署部长级专员迪 亚基特·法杜玛塔·恩迪亚耶的发言.....	(245)
毛里求斯共和国代表团团长、妇女权利、儿童发展和家庭 福利部长谢拉·巴布的发言.....	(248)
莫桑比克共和国代表团团长、社会行动协调部长埃尔辛达· 德·阿布的发言.....	(251)
纳米比亚共和国代表团团长、外交部副部长奈坦博·南迪 ——恩戴特瓦的发言.....	(255)
南非共和国代表团团长、南非卫生部长恩克萨扎娜·德拉 米尼祖玛的发言.....	(259)
尼日尔共和国社会发展、人口和妇女发展部长多多·阿伊 莎图·明道图的发言.....	(264)
尼日利亚联邦共和国代表团团长、联邦临时领导委员会主 席夫人玛莉亚姆·萨尼·阿巴查的发言.....	(268)
塞拉利昂共和国代表团团长贝拉尔·雷博士的发言.....	(274)
塞内加尔共和国代表团团长、妇女、儿童和家庭部长阿米 娜塔·姆邦格的发言.....	(277)
圣多美和普林西比民主共和国代表团团长玛丽娅·多·卡 尔莫·布拉加卡·内图的发言.....	(282)

苏丹共和国代表团团长、社会计划部长米瑞安·奥斯曼· 艾尔·卡蒂姆的发言·····	(285)
坦桑尼亚联合共和国代表团团长、卫生部长扎吉亚·海姆 达尼·麦夫吉的发言·····	(291)
突尼斯共和国代表团团长的发言·····	(296)
乌干达共和国副总统兼性别和社区发展部长斯佩乔萨·万 迪拉·卡齐布韦的发言·····	(302)
赞比亚共和国代表团团长的发言·····	(306)
扎伊尔共和国卫生和家庭成员部长佛罗伦蒂娜·索基·F·埃 扬加的发言·····	(311)
乍得共和国社会事务和妇女地位部长塞尔盖·阿施达·阿 吉迪的发言·····	(314)
中非共和国妇女促进民族团结部长的发言·····	(318)

欧 洲

阿尔巴尼亚共和国代表团团长扎米拉·西诺梅里的发言 ·····	(327)
爱尔兰平等和法律改革部长莫尔文·泰勒·T·D·的发 言·····	(331)
爱沙尼亚共和国社会事务部长西瑞·欧维尔的发言·····	(336)
奥地利联邦政府妇女事务部长海尔格·康拉德的发言·····	(341)
白俄罗斯共和国副总理、代表团团长卢萨科维奇的发言 ·····	(348)
保加利亚共和国代表团团长、卫生部长米米·维特科娃的	

发言.....	(352)
比利时王国劳动、就业和机会平等政策部长米叶·斯迈特 的发言.....	(356)
冰岛共和国总统维格迪斯·芬博阿多蒂尔的发言.....	(361)
冰岛共和国外交和对外贸易部长哈尔德·阿斯格里姆森 的发言.....	(366)
波兰共和国副总理阿列克桑德·卢西扎克的发言.....	(371)
波斯尼亚和黑塞哥维那共和国代表团团长、妇女事务全国 协调委员贾丝娜·巴斯克—穆提克的发言.....	(374)
丹麦王国代表团团长、社会事务部长卡琳·杰斯珀森的 发言.....	(378)
德意志联邦共和国家庭事务、老年、妇女和青年部长克劳 蒂亚·诺尔蒂的发言.....	(382)
法兰西共和国世代团结部长克莱特·科达西欧妮的发言	(385)
梵蒂冈代表团团长玛丽·安·格兰登的发言.....	(391)
芬兰共和国外交部长塔亚·海里南的发言.....	(399)
荷兰王国代表团团长、社会事务和就业部长埃德·麦尔科 特的发言.....	(403)
捷克共和国劳动与社会事务部副部长捷琳娜·凡科娃的 发言.....	(408)
克罗地亚共和国议会省院主席凯蒂卡·伊万尼斯维克的 发言.....	(411)
拉脱维亚共和国副总理、代表团团长安德列斯·伯金斯的 发言.....	(417)
列支敦士登公国外交部长、文化和平等、青年和体育部	

长安吉拉·维利的发言·····	(422)
卢森堡大公国妇女促进部长的发言·····	(425)
罗马尼亚劳动和社会保障部长丹·米歇·波佩斯库的发言 ·····	(428)
马耳他共和国社会发展部家庭事务国会秘书格欧瓦娜·德 比诺的发言·····	(431)
马其顿共和国代表团团长、政府科学部长索菲亚·托多洛 娃的发言·····	(436)
摩尔多瓦共和国第一副总理格里高列·奥约格的发言·····	(439)
挪威王国总理格罗·哈莱姆·布伦特兰的发言·····	(442)
挪威王国儿童和家庭事务部长格里特·伯盖特的发言·····	(448)
葡萄牙共和国教育部长曼纽拉·弗里拉·莱特的发言·····	(453)
瑞典王国副总理、平等事务部长莫娜·萨琳的发言·····	(457)
瑞士联邦代表团团长、联邦议员鲁斯·德里弗斯的发言 ·····	(462)
圣马力诺共和国领土与发展部长埃玛·罗西的发言·····	(466)
斯洛伐克共和国代表团团长、劳动、社会事务与家庭部长 奥尔加·凯尔托硕娃的发言·····	(472)
斯洛文尼亚共和国代表团团长、政府妇女政治办公室主任维 拉·柯兹米克的发言·····	(477)
希腊共和国政府总统部平等事务秘书长康斯坦蒂娜·潘塔兹 的发言·····	(482)
匈牙利共和国劳工部长柯沙·玛格德·柯瓦斯的发言·····	(486)
意大利共和国代表团团长、外交部长苏珊娜·安吉里的发言 ·····	(489)
英国女勋爵巴罗尼斯·乔尔克的发言·····	(494)

Contents

Statements by the Various Governments

ASIA

- Statement by Mme. Peng Peiyun, the State Councilor of the People's Republic of China (5)
- Statement by Doctor Fatma Abdullazade, Head of Humanitarian Policy Department of the President's Office and Head of Delegation of the Republic of Azerbaijan ... (9)
- Statement by Her Excellency Benazir Bhutto, Prime Minister of the Islamic Republic of Pakistan (13)
- Statement by Mrs. Intisar El Wazir, Minister of Social Affairs of the State of Palestine (22)
- Statement by H. E. Shaikh Ahmed Bin Saqer Al Khalifa, Undersecretary, Minister of Labour and Social Affairs and Head of the Delegation of the State of Bahrain (25)
- Statement by Her Royal Highness Princess Sonam Chodron Wabgchuck, Head of the Delegation of the kingdom of Bhutan (29)
- Statement by Yun Gi Jong, Minister of Finance of the Democratic People's Republic of Korea (32)